

Euroopan unionin virallinen lehti

C 325



Suomenkielinen laitos

Tiedonantoja ja ilmoituksia

53. vuosikerta
2. joulukuuta 2010

Ilmoitusnumero

Sisältö

Sivu

IV Tiedotteet

EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN, ELINTEN, TOIMISTOJEN JA VIRASTOJEN TIEDOTTEET

Neuvosto

2010/C 325/01 Neuvoston ja neuvostossa kokoontuneiden jäsenvaltioiden hallitusten edustajien päätelmät kulttuurialan työsuunnitelmasta vuosiksi 2011–2014 1

Euroopan komissio

2010/C 325/02 Euroopan keskuspankin perusrahoitusoperaation korko: 1,00 % 1. joulukuuta 2010 – Euron kurssi 10

2010/C 325/03 Komission tiedotus tämänhetkisistä valtionavun takaisinperintäkoroista sekä viite- ja diskonttokoroista jokaiselle 27 jäsenvaltiolle 1 päivästä joulukuuta 2010 lähtien (Julkaistu 21. huhtikuuta 2004 annetun komission asetuksen (EY) N:o 794/2004 (EUVL L 140, 30.4.2004, s. 1) 10 artiklan mukaisesti) 11

FI

Hinta:
3 EUR

(jatkuu kääntöpuolella)

EUROOPAN TALOUSALUEESEEN LIITTYVÄT TIEDOTTEET

EFTAn valvontaviranomainen

2010/C 325/04	Kehotus huomautusten esittämiseen valvontaviranomaisen ja tuomioistuimen perustamisesta tehdyn EFTA-valtioiden sopimuksen pöytäkirjassa 3 olevan I osan 1 artiklan 2 kohdan mukaisesti valtioneustasta, joka liittyy tiettyjen rakennusten myyntiin Haslemoen Leirin keskuslinnoituksessa	12
---------------	---	----

V Ilmoitukset

TUOMIOISTUINKÄSITTELYYN LIITTYVÄT MENETTELYT

EFTAn tuomioistuin

2010/C 325/05	Héraðsdómur Reykjavíkurin 26 päivänä maaliskuuta 2010 esittämä pyyntö saada EFTAn tuomioistuimelta neuvoa-antava lausunto asiassa Þór Kolbeinsson vastaan Islannin valtio (Asia E-2/10)	21
2010/C 325/06	Fürstliches Obergerichtin 19. toukokuuta 2010 esittämä pyyntö saada EFTAn tuomioistuimen neuvoa-antava lausunto asiassa tri Joachim Kottke vastaan Präsidial Anstalt ja Sweetlye Stiftung (Asia E-5/10)	22

KILPAILUPOLITIIKAN TOTEUTTAMISEEN LIITTYVÄT MENETTELYT

Euroopan komissio

2010/C 325/07	Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä (Asia COMP/M.6029 – Danish Crown/D&S Fleisch) – Yksinkertaistettuun menettelyyn mahdollisesti soveltuva asia ⁽¹⁾	23
2010/C 325/08	Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä (Asia COMP/M.6054 – First Reserve Corporation/Blackstone/PBF Energy) – Yksinkertaistettuun menettelyyn mahdollisesti soveltuva asia ⁽¹⁾	24
2010/C 325/09	Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä (Asia COMP/M.6052 – London & Continental Railways/Lend Lease Europe/Stratford City Business District) – Yksinkertaistettuun menettelyyn mahdollisesti soveltuva asia ⁽¹⁾	25



⁽¹⁾ ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

IV

(Tiedotteet)

EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN, ELINTEN, TOIMISTOJEN JA
VIRASTOJEN TIEDOTTEET

NEUVOSTO

Neuvoston ja neuvostossa kokoontuneiden jäsenvaltioiden hallitusten edustajien päätelmät
kulttuurialan työsuunnitelmasta vuosiksi 2011–2014

(2010/C 325/01)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO JA NEUVOSTOSSA KOKOONTUNEET JÄSENVALTIOIDEN HALLITUSTEN EDUSTAJAT, jotka

1. palauttavat mieliin kulttuurialan tavoitteet, jotka Euroopan unionille on asetettu Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 167 artiklassa,
2. palauttavat mieliin 16. marraskuuta 2007 annetun neuvoston päätöslauselman Euroopan unionin kulttuuria koskevasta asialistasta ⁽¹⁾ ja sen strategiset tavoitteet, joita ovat kulttuurisen moninaisuuden ja kulttuurienvälisen vuoropuhelun edistäminen, kulttuurin tukeminen luovuuden käynnistäjänä kasvua, työllisyyttä, innovaatiota ja kilpailukykyä edistävän Lissabonin strategian puitteissa sekä kulttuurin edistäminen unionin kansainvälisiin suhteisiin olennaisesti kuuluvana tekijänä,
3. ottavat huomioon 19. heinäkuuta 2010 annetun komission kertomuksen kulttuuria koskevan Euroopan toimintasuunnitelman täytäntöönpanosta ⁽²⁾ ja siihen liittyvän komission yksiköiden valmisteluasiakirjan ⁽³⁾,
4. ovat vakuuttuneita siitä, että kulttuuri voi osaltaan edistää työllisyyteen ja älykkääseen, kestäväan ja osallistavaan kasvuun tähtäävän Eurooppa 2020 -strategian ⁽⁴⁾ tavoitteiden toteuttamista,
5. katsovat, että neuvoston kulttuurialan työsuunnitelma vuosiksi 2008–2010 oli erityisesti avoimen koordinoitumisen käytön ansiosta merkittävä uusi askel jäsenvaltioiden kulttuuriyhteistyön kehittämisessä; työsuunnitelma lisäsi unionin kulttuurialan toimien yhdenmukaisuutta ja näkyvyyttä ja ilmensi samalla kulttuurin sektorirajat ylittävää luonnetta,
6. panevat merkille neuvoston kulttuurialan työsuunnitelman 2008–2010 puitteissa tehdyn työn tulokset ja erityisesti jä-

senvaltioiden perustamien työryhmien toteuttaman hyvien käytäntöjen määrittelyn ja niitä koskevien tietojen vaihdon sekä näiden työryhmien antamat suositukset,

7. katsovat, että liitteessä I olevan työsuunnitelman olisi perustuttava tähän työhön ja näihin suosituksiin sekä katettava neljän vuoden pituinen jakso, jonka puolivälissä suoritettaisiin suunnitelman välitarkastelu,

PÄÄTTÄVÄT SEURAAVAA:

- Hyväksytään toissijaisuusperiaatetta noudattaen liitteessä I oleva työsuunnitelma vuosiksi 2011–2014 sekä liitteessä II olevat jäsenvaltioiden työryhmien perustamista ja toimintaa koskevat periaatteet.
- Perustetaan liitteissä I ja II määriteltyjen periaatteiden ja toimeksiantojen mukaisesti jäsenvaltioilta toimeksiannon saaneista asiantuntijoista muodostuvia työryhmiä ja seurataan niiden työtä.
- Pannaan täytäntöön liitteessä I esitetyt työohjelman painopistealat:
 - Painopisteala A: Kulttuurien moninaisuus, kulttuurienvälinen vuoropuhelu sekä saavutettava ja osallistava kulttuuri
 - Painopisteala B: Kulttuuriteollisuus ja luovat alat
 - Painopisteala C: Ammattiosaaminen ja liikkuvuus
 - Painopisteala D: Kulttuuriperintö, kokoelmien liikkuvuus mukaan lukien
 - Painopisteala E: Kulttuuri EU:n ulkosuhteissa
 - Painopisteala F: Kulttuurialan tilastot

⁽¹⁾ EUVL C 287, 29.11.2007, s. 1.

⁽²⁾ KOM(2010) 390 lopull.

⁽³⁾ SEC(2010) 904.

⁽⁴⁾ Eurooppa-neuvoston päätelmät, 17. kesäkuuta 2010 (asiak. EUCO 13/1/10 REV 1).

Näillä painopistealoilla pyritään konkreettisiin ja hyödynnettävissä oleviin tuloksiin erityisesti työryhmien puitteissa.

PYYTÄVÄT KOMISSIOTA JA JÄSENVALTIOITA

- kuulemaan ja informoimaan säännöllisesti sidosryhmiä työskentelyn edistymisestä, saavutetuista tuloksista ja työryhmien suositusten täytäntöönpanosta toimien asiaankuuluvuuden ja näkyvyyden varmistamiseksi,
- tarkastelemaan kauden puolivälissä työsuunnitelman täytäntöönpanoa saavutettujen tulosten ja Euroopan unionissa tapahtuneen poliittisen kehityksen mahdollisesti edellyttämien mukautusten tai suunnantarkistusten varalta,

PYYTÄVÄT KOMISSIOTA JA NEUVOSTON KULLOISTAKIN PUHEENJOHTAJAVALTIOITA

- saattamaan jäsenvaltioiden tietoon komission ja/tai neuvoston muilla aloilla tekemät aloitteet, joilla on vaikutusta kulttuurialaan,

PYYTÄVÄT NEUVOSTON KULLOISTAKIN PUHEENJOHTAJAVALTIOITA

- ottamaan puheenjohtajavaltioiden troikan puitteissa huomioon työsuunnitelman painopistealat ohjelmansa laadinnassa, raporttoimaan työsuunnitelman täytäntöönpanosta ja hyödyntämään sen puitteissa saavutettuja tuloksia,
- arvioimaan, olisiko aiheellista järjestää erityisesti
 - kulttuuriministeriöiden korkeiden virkamiesten kokous, jossa keskustellaan työsuunnitelman puitteissa saavutetuista tuloksista ja arvioidaan niitä,

- kulttuuriministeriöiden korkeiden virkamiesten ja ulkoasiainministeriöiden kulttuurista vastaavien korkeiden virkamiesten yhteinen epävirallinen kokous, jonka tavoitteena on sisällyttää ulkosuhteisiin strateginen lähestymistapa kulttuuriin ja vahvistaa alan yhteistyötä,

- harkitsemaan mahdollisuutta järjestää työsuunnitelman toteuttamisen aikana kokouksia, joihin osallistuisi kulttuuriministeriöiden ja muiden alojen korkeita virkamiehiä.

PYYTÄVÄT KOMISSIOTA

- yhtäältä tiedottamaan jäsenvaltioille säännöllisesti kansalaisjärjestöjen suunnitelmallisen vuoropuhelun foorumien työskentelystä ja toisaalta tiedottamaan näille foorumeille työsuunnitelman puitteissa tehdystä työstä,
- järjestämään vuosittain ehdokasmaiden, Euroopan vapaa-kauppa-alueen maiden ja muiden kulttuuriohjelmaan osallistuvien kolmansien maiden kokous, jossa näille tiedotetaan työsuunnitelman puitteissa tehdystä työstä ja jossa ne voivat vaihtaa näkemyksiä jäsenvaltioiden, työryhmien puheenjohtajien ja komission kanssa,
- antamaan vuoden 2014 alkupuoliskon loppuun mennessä loppukertomuksen työsuunnitelman täytäntöönpanosta ja suunnitelman tarkoituksenmukaisuudesta jäsenvaltioiden vapaaehtoisten lausuntojen pohjalta. Kertomuksen pohjalta laaditaan vuoden 2014 toisella puoliskolla uusi työsuunnitelma.

PANEVAT TYYTYVÄISINÄ MERKILLE

komission aikomuksen tukea työsuunnitelman täytäntöön panemiseksi toteutettavia jäsenvaltioiden toimia, jotka on esitetty liitteessä I.

Painopisteala A: Kulttuurien moninaisuus, kulttuurienvälinen vuoropuhelu sekä saavutettava ja osallistava kulttuuri

Kulttuuria koskeva Euroopan toimintasuunnitelma – kulttuurien moninaisuuden ja kulttuurienvälisen vuoropuhelun edistäminen (strateginen tavoite 1)

Eurooppa 2020 -strategia – osallistava kasvu (painopiste 3)

Toimijat	Teemat	Työvälineet ja -menetelmät	Tulostavoitteet ja ohjeellinen aikataulu
Jäsenvaltiot:	<p>Teema 1: Julkisten taide- ja kulttuurilaitosten rooli edistetyssä</p> <p>i) kulttuurin parempaa saavutettavuutta ja laaja-alaisempaa osallistumista kulttuurialan toimintaan</p> <p>ii) kulttuurien moninaisuutta ja kulttuurienvälisiä vuoropuhelua</p>	<p>Työryhmä, jonka jäsenenä jäsenvaltioiden asiantuntijoita (avoin koordinoitimenetelmä) ⁽¹⁾.</p> <p>Asiantuntijat kartoittavat julkisten taide- ja kulttuurilaitosten toimintapolitiikkoja ja hyviä käytäntöjä, joilla edistetään kulttuurin saavutettavuutta ja laaja-alaisempaa osallistumista kulttuurialan toimintaan, myös heikommassa asemassa olevien, vähävaraisten ja sosiaalisesti syrjäytyneiden väestöryhmien osalta ⁽²⁾.</p> <p>Asiantuntijat kartoittavat toimintapolitiikkoja ja hyviä käytäntöjä sellaisten tilojen luomiseksi julkisiin taide- ja kulttuurilaitoksiin, joilla voidaan edistää kulttuurien välistä ja eri sosiaaliryhmien välistä kanssakäymistä, korostamalla erityisesti kulttuuriperintöön liittyvää kulttuurienvälisiä ulottuvuutta ja edistämällä taide- ja kulttuurikasvatusta ja monikulttuurisuustaitojen kehittämistä.</p>	<p>2011–2012 Toimintapolitiikkojen kartoittaminen ja hyvien käytäntöjen oppaan laatiminen julkisten taide- ja kulttuurilaitosten käyttöön</p> <p>2012–2013 Toimintapolitiikkojen kartoittaminen ja hyvien käytäntöjen oppaan laatiminen julkisten taide- ja kulttuurilaitosten käyttöön</p>
Jäsenvaltiot:	<p>Teema 2: Avaintaidon ”kulttuuritietoisuus ja kulttuuri-ilmaisuu” kehittäminen ⁽³⁾</p>	<p>Työryhmä, jonka jäsenenä jäsenvaltioiden asiantuntijoita (avoin koordinoitimenetelmä) ⁽¹⁾.</p> <p>Asiantuntijat ⁽⁴⁾ kartoittavat/tunnistavat hyviä käytäntöjä tämän avaintaidon kehittämiseksi ja sen liittämiseksi osaksi koulutuspolitiikkaa niiden tietojen ja asenteiden pohjalta, jotka on määritelty elinikäisen oppimisen avaintaidoista 18. joulukuuta 2006 annetussa Euroopan parlamentin ja neuvoston suosituksessa ⁽⁵⁾.</p>	<p>2013–2014 Hyvien käytäntöjen opas kansallisen ja EU:n tason kulttuuri- ja koulutusalan viranomaisille</p>
Komissio:	<p>Kulttuurisesti osallistavien kaupunkien kehittäminen</p>	<p>Komissio identifioi hyvät käytännöt ja välineet kulttuurisesti osallistavien kaupunkien tukemiseksi. Tässä hyödynnetään tuloksia, joita on saavutettu kaupunkien kulttuurisen monimuotoisuuden hallintaa koskeissa hankkeissa, joiden yhteisrahoitukseen EU on osallistunut ⁽⁶⁾.</p>	<p>Alkaa vuonna 2011. Hyvien käytäntöjen tunnistaminen</p>
Komissio:	<p>Monikielisyuden edistäminen</p>	<p>Tutkimus audiovisuaalisen sisällön tekstityksen tarjoamista mahdollisuuksista vieraiden kielten oppimiselle; tutkimuksen tarkoituksena on arvioida, miten ja missä määrin tekstityksen käyttö tukee ja helpottaa vieraiden kielten oppimista ja edistää niiden osaamista luomalla otollisemman kieliympäristön, jossa kiinnitetään erityistä huomiota myös kulttuurisen ulottuvuuden esiintuloon.</p>	<p>Loppuraportin on tarkoitus valmistua huhti–kesäkuussa 2011.</p>

⁽¹⁾ Työryhmien perustamista ja toimintaa koskevat periaatteet esitetään liitteessä II.

⁽²⁾ Ks. tämän osalta: neuvosto päätelmät, annettu 18. marraskuuta 2010, kulttuurin asemasta köyhyyden ja sosiaalisen syrjäytymisen torjunnassa (asiak. 15448/10).

⁽³⁾ Avointa koordinoitimenetelmää soveltaneen, kulttuurin ja koulutuksen, erityisesti taidekasvatuksen, välistä synergiaa pohtineen työryhmän kesäkuussa 2010 antamien suositusten pohjalta (työsuunnitelma 2008–2010).

⁽⁴⁾ Tämän ryhmän kokoonpanolla voidaan vaikuttaa keskeisesti siihen, että työryhmän tulokset otetaan huomioon Koulutus 2020 -ohjelmaan (eurooppalaisen koulutusyhteistyön strategiaan puitteisiin) kuuluvan tulevan työjakson yhteydessä. Opetusministeriöiden asiantuntijoiden osallistuminen on siksi suositeltavaa. Työryhmää avustavat komission asiasta vastaavat yksiköt.

⁽⁵⁾ EUVL L 394, 30.12.2006, s. 10.

⁽⁶⁾ Tällaisia hankkeita ovat esimerkiksi *Intercultural Cities* (monikulttuuriset kaupungit), jonka yhteisrahoitukseen on myönnetty varoja Kulttuuri-ohjelmasta, *Open Cities* (avoimet kaupungit), jonka yhteisrahoitukseen on myönnetty varoja Urbact II -ohjelmasta, ja CLIP-verkosto (*Cities for local integration policies*, paikallisia integraatiopolitiikkoja soveltavat kaupungit), jonka yhteisrahoitukseen on osallistunut *Eurofound* (Euroopan elin- ja työolojen kehittämissäätiö).

Painopisteala B: Kulttuuriteollisuus ja luovat alat

Kulttuuria koskeva Euroopan toimintasuunnitelma – kulttuurin tukeminen luovuuden käynnistäjänä (strateginen tavoite 2)
Eurooppa 2020 – älykäs ja kestävä kasvu (painopisteet 1 ja 2)

Toimijat	Teemat	Työvälineet ja -menetelmät	Tulostavoitteet ja ohjeellinen aikataulu
Jäsenvaltiot:	Teema 1: Unionin tukiohjelmien, myös rakennerahastojen, strateginen käyttö, tarkoituksena stimuloida kulttuurin mahdollisuuksia edistää paikallista ja alueellista kehitystä sekä kulttuuriteollisuuden ja luovien alojen heijastusvaikutuksia talouteen laajassa merkityksessä.	Töryhmä, jonka jäsenenä jäsenvaltioiden asiantuntijoita (avoin koordinoitimenetelmä ⁽¹⁾). Asiantuntijat kartoittavat, vertaavat ja mallintavat alan hyviä käytäntöjä kulttuurialan hallintoviranomaisten ja toimijoiden, erityisesti kulttuuriteollisuuden ja luovien alojen, käyttöön neuvoston 10. toukokuuta 2010 antamien päätelmien ⁽²⁾ sekä kulttuurin vaikutusta paikalliseen ja alueelliseen kehitykseen koskevan tutkimuksen pohjalta. Asiantuntijat tarkastelevat lisäksi kulttuuriteollisuuden ja luovien alojen heijastusvaikutuksia talouteen laajassa merkityksessä, varsinkin innovoinnin näkökulmasta, sekä sitä, miten näitä vaikutuksia voitaisiin edistää hyödyntämällä aiempaa paremmin unionin tukiohjelmia.	2011 Toimintalinjoja koskevat ohjeet. Selvitetään mahdollisuuksia käynnistää komission ja jäsenvaltioiden yhteinen Euroopan-laajuinen kampanja, jonka tarkoituksena on edistää kulttuurin integroimista aluekehitys- ja paikalliskehityspolitiikkoihin sekä tukea älykkään erikoistumisen strategioita.
Jäsenvaltiot:	Teema 2: Kulttuuriteollisuuden ja luovien alojen vientistrategiat ja kansainvälistymisen tukeminen	Töryhmä, jonka jäsenenä jäsenvaltioiden asiantuntijoita (avoin koordinoitimenetelmä ⁽¹⁾). Asiantuntijat määrittelevät hyvät käytännöt kulttuuriteollisuuden ja luovien alojen kansainvälistymisen ja viennin tukemiseksi.	2012–2013 Hyvien käytäntöjen opas
Jäsenvaltiot:	Teema 3: Kulttuuriteollisuudessa ja luovilla aloilla toimivien pk-yritysten rahoitusjärjestelyjen hyvät käytännöt	Töryhmä, jonka jäsenenä jäsenvaltioiden asiantuntijoita (avoin koordinoitimenetelmä ⁽¹⁾). Asiantuntijat laativat oppaan, joka on tarkoitettu kulttuuriteollisuuden ja luovien alojen rahoittajille sekä rahoituksen saajille. Opas perustuu kahdessa komission teettämässä tutkimuksessa tehtyyn nykyisten rahoitusmekanismien ja verotustoimenpiteiden analyysiin ⁽³⁾ . Tässä työssä otetaan huomioon muut Euroopan tasolla käynnistetyt tähän alaan liittyvät toimet, kuten komission vihreässä kirjassa "Kulttuuriteollisuuden ja luovan alan teollisuuden mahdollisuudet käyttöön" ⁽⁴⁾ mainitaan.	2013–2014 Hyvien käytäntöjen opas sekä tapaus-tutkimukset
Komissio:	Vihreän kirjan "Kulttuuriteollisuuden ja luovan alan teollisuuden mahdollisuudet käyttöön" jatkotoimet	Komissio tutkii julkisen kuulemisen tulokset ja julkaisee vuoden 2010 lopussa analyysin saaduista lausunnoista. Sen perusteella se tekee vuoden 2011 alkupuoliskolla ehdotuksen aloitteeksi kulttuuriteollisuuden ja luovien alojen edistämisestä ja tukemisesta.	Alkaa vuonna 2011.
Komissio:	Perustetaan "Euroopan luovan teollisuuden yhteenliittymä".	Komissio perustaa Euroopan luovan teollisuuden yhteenliittymän komission eri yksiköiden, myös yritys- ja teollisuustoiminnan pääosaston, tiiviin yhteistyön pohjalta.	Alkaa vuonna 2011.
Komissio:	Kehitetään kulttuurimatkailusta kestävä sosiaalisen ja taloudellisen kehityksen liikkeellepaneva voima.	Komissio käynnistää Euroopan matkailupolitiikan uusia puitteita käsittelevän komission tiedonannon ⁽⁵⁾ mukaisesti eri yksiköidensä, yritys- ja teollisuustoiminnan pääosasto mukaan lukien, välillä tiiviin yhteistyön, jolla pyritään edistämään kulttuurimatkailun ja siihen yhteydessä olevien toimialojen kehittämistä sekä määrittelemään hyvät käytännöt kulttuurimatkailun ja sen alaan kuuluvan aineettoman ja aineellisen kulttuuriperinnön hallinnoimiseksi kestäväällä tavalla alueellisen kehityksen yhdenmennyksen strategioiden puitteissa.	Alkaa vuonna 2011.

⁽¹⁾ Työryhmien perustamista ja toimintaa koskevat periaatteet esitetään liitteessä II.

⁽²⁾ Neuvoston päätelmät, annettu 10. toukokuuta 2010, kulttuurin vaikutuksesta alueelliseen ja paikalliseen kehitykseen (EUVL C 135, 26.5.2010, s. 15).

⁽³⁾ "The entrepreneurial dimension of the cultural and creative industries", Utrecht School of the Arts, lokakuu 2010; "Access to finance activities of the European Creative Industry Alliance", Jenny Tooth, tammikuu 2010.

⁽⁴⁾ KOM(2010) 183 lopull.

⁽⁵⁾ KOM(2010) 352 lopull.

Painopisteala C: Ammattiosaaminen ja liikkuvuus

Kulttuuria koskeva Euroopan toimintasuunnitelma – kulttuurin moninaisuuden ja kulttuurienvälisen vuoropuhelun edistäminen sekä kulttuurin tukeminen luovuuden käynnistäjänä (strategiset tavoitteet 1 ja 2)

Eurooppa 2020 – älykäs, kestävä ja osallistava kasvu (painopisteet 1, 2 ja 3)

Toimijat	Teemat	Työvälineet ja -menetelmät	Tulostavoitteet ja ohjeellinen aikataulu
Jäsenvaltiot:	Teema 1: Liikkuvuuden tukiohjelmat	Työryhmä, jonka jäseninä jäsenvaltioiden asiantuntijoita (avoin koordinoitimenetelmä) ⁽¹⁾ . Asiantuntijat tutkivat ja arvioivat vuonna 2008 tehdyn tutkimuksen ”Mobility matters” pohjalta liikkuvuuden tukiohjelmaa ja -järjestelmiä kartoittaakseen erityisesti kulttuurialan pienten toimijoiden sekä alan nuorten taiteilijoiden ja ammattilaisten kohtaamia esteitä ja ongelmia. He identifioivat myös hyviä käytäntöjä näiden ongelmien ratkaisemiseksi.	2011–2012 Tutkimuksen tulokset, esteiden ja hyvien käytäntöjen tunnistaminen.
Jäsenvaltiot:	Teema 2: Luovien kumppanuuksien edistäminen ⁽²⁾	Työryhmä, jonka jäseninä jäsenvaltioiden asiantuntijoita (avoin koordinoitimenetelmä) ⁽¹⁾ . Asiantuntijat kartoittavat ja mallintavat erityyppiset tulokselliset kumppanuudet ja käytännöt, kuten myös niiden myönteiset vaikutukset.	2012–2013 Toimintalinjoja koskevat ohjeet. Selvitetään mahdollisuuksia käynnistää Euroopanlaajuinen aloite, jonka komissio sekä jäsenvaltioiden kansalliset, alueelliset ja paikalliset kumppanit toteuttaisivat yhdessä edistääkseen luovia kumppanuuksia.
Jäsenvaltiot:	Teema 3: Taiteilijaresidenssit	Työryhmä, jonka jäseninä jäsenvaltioiden asiantuntijoita (avoin koordinoitimenetelmä) ⁽¹⁾ . Asiantuntijat kartoittavat taiteilijaresidenssien valmistelussa, toteuttamisessa ja seurannassa havaitut menestystekijät korostaen erityisesti valmiuksien vahvistamista sekä tavoitetta vähentää saapuvan ja lähtevän taiteilijavaihdon välistä epätasapainoa. Tunnistettujen hyvien käytäntöjen avulla olisi mahdollista vahvistaa valmiuksia taiteilijavaihtoon sekä EU:n sisällä että perustettaessa taiteilijaresidenssejä kolmansiin maihin, kuten myös edistämään verkostoitumista EU:ssa.	2013–2014 Hyvien käytäntöjen opas residenssien valmistelua, organisointia ja seuranta varten sekä tukiverkostojen ja -mekanismien perustaminen.
Komissio:	Ammattiosaamisen kartoittaminen ja kehittämisen kulttuurin alakohtaisten neuvostojen avulla ⁽³⁾	Komissio tutkii eri yksikköjensä, myös työllisyys-, sosiaali- ja tasa-arvoasioiden pääosaston, välisen tiiviin yhteistyön pohjalta mahdollisuutta perustaa EU:n tasolla kulttuurin alakohtaisia neuvostoja. Näiden neuvostojen tehtävänä on auttaa laatimaan kulloisellekin alalle toimintapolitiikkoja ja analysoida sitä varten alan työmarkkinoiden todennäköistä kehitystä ja auttaa siten tyydyttämään ammattiosaamiseen liittyvät alan tarpeet.	Alkaa vuonna 2011. Tietojen ja parhaiden käytäntöjen vaihto
Komissio:	Medialukutaidon edistäminen	Medialukutaitoa koskeva tutkimus. Tutkimuksessa testataan ja hiotaan kriteerejä, joiden avulla voidaan arvioida medialukutaitoa eri jäsenvaltioissa. Tutkimus liittyy audiovisuaalisia mediapalveluja koskevan direktiivin ⁽⁴⁾ säännökseen, jossa komissiota kehoitetaan laatimaan kertomus medialukutaidon tasosta jäsenvaltioissa.	2010–2011
Komissio:	Kehitetään edelleen ehdotuksia liikkuvuudesta tiedottamista koskeviksi standardeiksi.	Komission perustama asiantuntijaryhmä laatii ehdotuksia tiedottamista koskeviksi standardeiksi kulttuurialan ammattilaisten liikkuvuutta käsittelevän avoimen koordinoitimenetelmän työryhmän kesäkuussa 2010 antamien suositusten mukaisesti (työsuunnitelma vuosiksi 2008–2010). Komissio antaa vuonna 2011 ehdotuksen neuvoston suositukseksi liikkuvuutta koskevista tiedotuspalveluista.	2011 Yksityiskohtainen tiedotus- ja neuvontapalvelujen sisältöjä ja standardeja koskeva ehdotus

Toimijat	Teemat	Työvälineet ja -menetelmät	Tulostavoitteet ja ohjeellinen aikataulu
Komissio:	Analyysi taiteilijoiden liikkuvuutta koskevista hallinnollisista käytännöistä (mukaan lukien viisumi-, verotus- ja sosiaaliturva-asiat).	Komissio järjestää aihekohtaisia seminaareja, joihin osallistuu jäsenvaltioiden viranomaisia, komission yksiköiden edustajia ja ”loppukäyttäjiä” ja jotka helpottavat tietojen ja hyvien käytäntöjen vaihtoa.	2011–2014 Kansallisten viranomaisten käyttöön tarkoitettu hyvien käytäntöjen opas

(¹) Työryhmien perustamista ja toimintaa koskevat periaatteet esitetään liitteessä II.

(²) Kulttuurialan ja muiden alojen, kuten koulutuksen, liiketoiminnan, tutkimuksen ja julkisen sektorin, välisillä ”luovilla kumppanuuksilla” voidaan siirtää kulttuurialan luovaa osaamista muille aloille.

(³) Kussakin EU:n tason työllisyyttä ja ammattiosaamista käsittelevässä alakohdaisessa neuvostossa kokoontuvat tietyn toimialan avaintoimijat, mukaan lukien työntekijä- ja työnantajajärjestöjen edustajat ja koulutusalan toimijat sekä muiden alojen kuten talouden kehittämiseen osallistuvat toimijat.

(⁴) EUVL L 95, 15.4.2010, s. 1.

Painopisteala D: Kulttuuriperintö, mukaan lukien kokoelmien liikkuvuus

Kulttuuria koskeva Euroopan toimintasuunnitelma – kulttuurien moninaisuuden ja kulttuurienvälisen vuoropuhelun edistäminen (strateginen tavoite 1)

Eurooppa 2020 – älykäs ja kestävä kasvu (painopisteet 2 ja 3)

Toimijat	Teemat	Työvälineet ja -menetelmät	Tulostavoitteet ja ohjeellinen aikataulu
Jäsenvaltiot:	Tarkastellaan keinoja yksinkertaistaa lainausprosesseja	Työryhmä, jonka jäsenenä jäsenvaltioiden asiantuntijoita (avoimella koordinoitimenetelmä) (¹). Asiantuntijat kartoittavat/identifioivat hyviä käytäntöjä kaikissa kokoelmien liikkuvuuden kannalta merkityksellisissä kysymyksissä.	2011–2012 Valtiontakuujärjestelmiä koskeva ”työkalupakki”, joka sisältää hyviin käytäntöihin liittyviä suuntaviivoja, malleja ja ”käyttöoppaita”. Muihin kokoelmien liikkuvuutta koskeviin kysymyksiin liittyvä hyvien käytäntöjen opas kansallisille viranomaisille.
Jäsenvaltiot ja komissio:	Kulttuuriperinnön, mukaan lukien elokuva-alan perinnön, digitoinnin jatkaminen	Komission pohdintaryhmä (”viisasten komitea”) esittää vuoden 2010 loppuun mennessä suosituksia, jotka koskevat Euroopan kulttuuriperinnön digitoimista, sähköistä saatavuutta ja säilyttämistä digitaalisella aikakaudella. Digitointia ja digitaalista säilyttämistä käsittelevä jäsenvaltioiden asiantuntijaryhmä jatkaa työtään, joka koskee Euroopan rahoitusta ja hallinnointia vuoden 2013 jälkeen.	Kertomus vuoden 2010 loppuun mennessä, jatkotoimet vuonna 2011 2011–2012
		Komissio tekee vuoteen 2012 mennessä ehdotuksen Euroopan kestävästä rahoitusmallista Euroopan digitaalistrategian (²) ja sen avaintoiminnon 15 sekä tiedonannosta ”Europeana: seuraavat askeleet” 10. toukokuuta 2010 annettujen neuvoston päätelmien (³) mukaisesti. Elokuva-alan asiantuntijaryhmän (alaryhmä ”elokuva-alan kulttuuriperintö”) jäsenet vaihtavat tietoja hyivistä käytännöistä sovellettaviksi eurooppalaisesta elokuvaperinnöstä ja digitaalisen aikakauden haasteista 18. marraskuuta 2010 annettujen neuvoston päätelmien (⁴) jatkotoimissa.	2012 Alkaa vuonna 2011.
Jäsenvaltiot ja komissio:	Euroopan kulttuuriperintötunnusta koskevan päätöksen toimeenpano (⁵)	Komissio laatii hakemuslomakkeen ja suuntaviivat valinta- ja valvontamenettelyjen helpottamiseksi tiiviissä yhteistyössä eurooppalaisen valintalautakunnan kanssa. Ensimmäisten kohteiden valinta siirtymäkauden menettelyn puitteissa.	2011–2012 2013–2014

Toimijat	Teemat	Työvälineet ja -menetelmät	Tulostavoitteet ja ohjeellinen aikataulu
Komissio:	Kulttuuriesineiden laittoman kaupan ehkäisy ja torjunta	Kulttuuriesineiden laittoman kaupan ehkäisystä ja torjunnasta parhaillaan tehtävän tutkimuksen tulosten jatkotoimina (raportin odotetaan valmistuvan vuoden 2011 puolivälissä) komissio käynnistää tehostetun yhteistyön eri yksiköidensä kesken. Komission yhteistyössä jäsenvaltioiden kanssa perustama yksi tai useampi asiantuntijaryhmä ⁽⁶⁾ voisi ehdottaa ”työkalupakkia”, joka sisältäisi suuntaviivat hyvälle käytännölle sekä laittoman kaupan ja varkauksien torjunnassa noudatettavat asianmukaisia huolellisuutta koskevat eettiset normit. ”Työkalupakki” valmisteltaisiin nykyisten säädösten ja sääntöjen pohjalta ja ottamalla huomioon aiheeseen liittyvät asianmukaiset EU-instrumentit.	2012–2013 Laittoman kaupan ja varkauksien torjunnan ”työkalupakki”
Komissio:	Taideteosten arvon määrittelyyn liittyvien järjestelmien analysointi	Vertaileva tutkimus taideteosten arvon määrittelyyn liittyvistä järjestelmistä on tarpeellinen vakuutuksiin, valtiontakuisiin ja vastuunjakoon liittyvien kysymysten kannalta.	Raportti vuonna 2012

⁽¹⁾ Työryhmien perustamista ja toimintaa koskevat periaatteet esitetään liitteessä II.

⁽²⁾ KOM(2010) 245 lopullinen/2.

⁽³⁾ EUVL C 137, 27.5.2010, s. 19.

⁽⁴⁾ Asiak. 14711/10.

⁽⁵⁾ Edellyttäen, että ehdotus Euroopan parlamentin ja neuvoston päätökseksi Euroopan kulttuuriperintötunnusta koskevasta Euroopan unionin toimesta hyväksytään.

⁽⁶⁾ Koska eri alojen asiantuntemuksen kokoaminen yhteen on olennaisen tärkeää tällä alalla, työryhmässä olisi oltava erityisesti kulttuuriministeriöiden, museoiden, oikeus- ja tulliviranomaisten sekä yleisestä järjestyksestä vastaavien viranomaisten asiantuntijajäseniä.

Painopisteala E: Kulttuuri EU:n ulkosuhteissa

Kulttuuria koskeva Euroopan toimintasuunnitelma – kulttuurin edistäminen unionin kansainvälisiin suhteisiin olennaisesti kuuluvana tekijänä (strateginen tavoite 3)

Eurooppa 2020 – ulkopoliittisten välineiden käyttöönotto

Toimijat	Teemat	Työvälineet ja -menetelmät	Tulostavoitteet ja ohjeellinen aikataulu
Jäsenvaltiot ja komissio:	Strategisen lähestymistavan ja yhteistyön kehittäminen	Neuvoston puheenjohtajavaltioita pyydetään arvioimaan, onko aiheellista järjestää kulttuuriministeriöiden korkeiden virkamiesten ja ulkoasiainministeriöiden kulttuurista vastaavien korkeiden virkamiesten yhteinen epävirallinen kokous, jonka tavoitteena on kehittää strategista lähestymistapaa kulttuuriin ulkosuhteissa ja vahvistaa alan yhteistyötä. Korkeat virkamiehet määrittelevät itse työaikataulunsa, tarkasteltavat teemat ja tulostavoitteet.	2011–2014
	Välineiden kehittäminen tiedonvaihtoon	Ulkoasiainministeriöiden kulttuuriolosuhteiden johtajien Mallorcalla toukokuussa 2010 pitämän kokouksen jatkotoimina komissio laatii tietojenvaihtoa varten internetsivuston sovitun mallin pohjalta. Jäsenvaltiot ja komissio päivittävät verkkosisältöjään säännöllisesti, jotta sivusto voisi toimia käytännön yhteistyön ja keskustelun välineenä.	Tiedonvaihtovälineen käyttöönotto vuonna 2011
Jäsenvaltiot ja komissio:	Edistetään kulttuuri-ilmaisujen moninaisuuden suojelemisesta ja edistämisestä vuonna 2005 tehdyn Unescon yleissopimuksen ratifiointia ja täytäntöönpanoa.	Edistetään edelleen yleissopimuksen ratifiointia ja sen tavoitteita suhteissa kolmansiin maihin. Jatketaan yleissopimuksen täytäntöönpanoa ja sisällytetään sen tavoitteet asiaankuuluviin EU:n ja jäsenvaltioiden politiikkoihin.	Jatkuvasti

Toimijat	Teemat	Työvälineet ja -menetelmät	Tulostavoitteet ja ohjeellinen aikataulu
Komissio:	Edistetään kulttuurisuhteita kolmansien maiden kanssa.	Komissio kutsuu tarvittaessa koolle asiantuntijaryhmiä tukemaan pohdintaa joistain tietyistä kysymyksistä ja auttamaan laatimaan strategioita kulttuurisuhteiden hoitamiseksi kolmansien maiden kanssa. Näitä asiantuntijaryhmiä ⁽¹⁾ pyydetään käsittelemään tiettyjä aiheita alueelliselta pohjalta, kuten esimerkiksi kulttuuri- ja naapurisuhteita (Euromed, itäinen kumppanuus, Tonavan alue jne.), kulttuuria nopeasti kehittyvissä talouksissa tai kulttuuria kehitysyhteistyössä.	Vuodesta 2011 alkaen tarpeen mukaan

⁽¹⁾ Tarvittaessa myös muut komission yksiköt osallistuvat tiiviisti näihin tehtäviin.

Painopisteala F: Kulttuurialan tilastot

Toimijat	Teemat	Työvälineet ja -menetelmät	Tulostavoitteet ja ohjeellinen aikataulu
Jäsenvaltiot ja komissio:	Kulttuurialan tilastoissa sovellettavien menetelmien parantaminen	Euroopan tilastojärjestelmän yhteistyöverkoston (ESS-net) kulttuurialan tilastoista laatiman, vuoden 2011 lopulla valmistuvan raportin pohjalta keskustellaan suositusten huomioon ottamisesta sekä tulevista painopistealoista ja työmenetelmistä.	Alkaa vuonna 2012. Ehdotus menetelmäkehyyksi.
Komissio:	Kulttuurialan tilastoja koskevien tietojen parantaminen	Kulttuurialan tilastoja koskevan Eurostatin "taskukirjan" uusi laitos.	Julkaistaan vuonna 2011.
Komissio:	Liikkuvuutta koskevien tilastojen tuottamisen parantaminen.	Komission perustama asiantuntijaryhmä tekee ehdotuksen otantaa koskevasta yhteisestä lähestymistavasta taiteilijoiden ja kulttuurialan ammattilaisten liikkuvuutta koskevien tietojen keräämiseksi ⁽¹⁾ .	2012–2013 Liikkuvuutta koskevien tietojen keräämisessä käytettävää otantamenetelmää koskeva "työkalupakki" kulttuurialan viranomaisille ja kulttuurilaitoksille.

⁽¹⁾ Työryhmään kuuluu Euroopan tilastojärjestelmän yhteistyöverkoston (ESSnet) jäseniä sekä asiaankuuluvien pilottihankkeiden edustajia.

LIITE II

Jäsenvaltioiden työryhmien perustamista ja toimintaa koskevat periaatteet vuosien 2011–2014 kulttuurialan työsuunnitelman yhteydessä

- Jäsenvaltioiden osallistuminen ryhmien toimintaan on vapaaehtoista, ja ne voivat liittyä ryhmiin missä vaiheessa tahansa.
- Kukin työryhmien toimintaan osallistumisesta kiinnostunut jäsenvaltio valitsee asiantuntijan työryhmän jäseneksi. Jäsenvaltio varmistaa, että valitulla asiantuntijalla on kokemusta kyseisen alan toiminnasta kansallisella tasolla ja että hän huolehtii yhteyksistä kansallisiin toimivaltaisiin viranomaisiin. Komissio koordinoi asiantuntijoiden nimeämistä koskevia menettelyjä. Jotta kulloinkin käsiteltävään teemaan löydetäisiin paras mahdollinen asiantuntija, jäsenvaltiot voivat tarvittaessa nimetä eri asiantuntijan kutakin uutta teemaa varten.
- Työryhmät käsittelevät kutakin työsuunnitelmassa määriteltyä tavoitetta vuorollaan noudattaen mahdollisuuksien mukaan liitteessä I asetettuja määräaikoja.
- Tavoitteiden sisältöä sekä niiden toteuttamisaikataulua voidaan tarkistaa kauden puolivälitarkastelun yhteydessä siihen mennessä saavutettujen tulosten ja unionin poliittisen kehityksen pohjalta.
- Kukin työryhmä nimittää puheenjohtajan/puheenjohtajat kutakin painopistealoihin sisältyvää teemaa varten.
- Kukin työryhmä voi päättää kutsua riippumattomia muiden alojen asiantuntijoita antamaan panoksensa työryhmän työhön.
- Kukin työryhmä voi harkintansa mukaan päättää kutsua kansalaisjärjestöjen suunnitelmallisen vuoropuhelun foorumien edustajia osallistumaan työskentelyynsä käsiteltävässä joitakin tiettyjä kysymyksiä.
- Työryhmien puheenjohtajat raportoivat tarvittaessa kulttuuriasioiden komitealle ryhmän työn edistymisestä. Kulttuuriasioiden komitealla on mahdollisuus antaa työryhmille ohjausta tulostavoitteiden saavuttamiseksi ja niiden työskentelyn koordinoimiseksi.
- Työryhmät laativat jokaisesta liitteessä I mainitusta tavoitteesta toteumaraportin, jossa esitetään konkreettiset ja hyödynnettävissä olevat tulokset. Tulokset voidaan esittää tavoitteista riippuen hyvien käytäntöjen oppaiden, toimintalinjojen tai toimenpidesuosittelujen muodossa. Raporteissa voidaan myös antaa suosituksia erilaisten asianmukaisten välineiden kehittämisestä komission tai jäsenvaltioiden omaan käyttöön.
- Työryhmien kokousten esityslistat ja kokouspöytäkirjat asetetaan jäsenvaltioiden saataville riippumatta siitä, missä määrin ne osallistuvat kulloisenkin aiheen käsittelyyn. Työryhmien raportit julkaistaan.
- Komissio tarjoaa työryhmille sihteeristöpalvelut sekä avustaa järjestelyissä. Lisäksi komissio tukee mahdollisuuksien mukaan työryhmien työskentelyä kaikilla muilla soveltuvilla tavoilla (mukaan lukien kunkin ryhmän käsittelemää aihepiiriä koskevat tutkimukset).
- Edellä mainittuja raportteja käytetään työsuunnitelman täytäntöönpanoa koskevan komission loppuraportin pohjana.

EUROOPAN KOMISSIO

Euroopan keskuspankin perusrahoitusoperaation korko ⁽¹⁾:

1,00 % 1. joulukuuta 2010

Euron kurssi ⁽²⁾

1. joulukuuta 2010

(2010/C 325/02)

1 euro =

Rahayksikkö	Kurssi	Rahayksikkö	Kurssi		
USD	Yhdysvaltain dollaria	1,3115	AUD	Australian dollaria	1,3615
JPY	Japanin jeniä	110,37	CAD	Kanadan dollaria	1,3360
DKK	Tanskan kruunua	7,4528	HKD	Hongkongin dollaria	10,1864
GBP	Englannin punttaa	0,83930	NZD	Uuden-Seelannin dollaria	1,7589
SEK	Ruotsin kruunua	9,1540	SGD	Singaporin dollaria	1,7176
CHF	Sveitsin frangia	1,3178	KRW	Etelä-Korean wonia	1 508,78
ISK	Islannin kruunua		ZAR	Etelä-Afrikan randia	9,2045
NOK	Norjan kruunua	8,0600	CNY	Kiinan juan renminbiä	8,7390
BGN	Bulgarian leviä	1,9558	HRK	Kroatian kunaa	7,4243
CZK	Tšekin korunaa	24,961	IDR	Indonesian rupiaa	11 812,03
EEK	Viron kruunua	15,6466	MYR	Malesian ringgitiä	4,1338
HUF	Unkarin forinttia	280,45	PHP	Filippiinien pesoa	57,184
LTL	Liettuan litiä	3,4528	RUB	Venäjän ruplaa	41,2445
LVL	Latvian latia	0,7097	THB	Thaimaan bahtia	39,443
PLN	Puolan zlotya	4,0202	BRL	Brasilian realia	2,2349
RON	Romanian leuta	4,2973	MXN	Meksikon pesoa	16,2214
TRY	Turkin liiraa	1,9610	INR	Intian rupiaa	59,4664

⁽¹⁾ Korko, jota sovellettiin viimeiseen ennen ilmoitettua päivää suoritettuun rahoitusoperaatioon. Jos sovellettu korko on vaihtuva huutokauppakorko, korko on marginaalinen korko.

⁽²⁾ *Lähde:* Euroopan keskuspankin ilmoittama viitekurssi.

Komission tiedotus tämänhetkisistä valtionavun takaisinperintäkoroista sekä viite- ja diskonttokoroista jokaiselle 27 jäsenvaltiolle 1 päivästä joulukuuta 2010 lähtien

(Julkaistu 21. huhtikuuta 2004 annetun komission asetuksen (EY) N:o 794/2004 (EUVL L 140, 30.4.2004, s. 1) 10 artiklan mukaisesti)

(2010/C 325/03)

Peruskorot on laskettu viite- ja diskonttokorkojen määrittämisessä sovellettavan menetelmän tarkistamista koskevan komission tiedonannon (EUVL C 14, 19.1.2008, s. 6) mukaisesti. Viitekoron käytöstä riippuen tämän tiedonannon mukaisesti määritellyt marginaalit on vielä lisättävä peruskorkoon. Diskonttokoron osalta tämä tarkoittaa sitä, että peruskorkoon on lisättävä 100 peruspisteen marginaali. Täytäntöönpanoasetuksen (EY) N:o 794/2004 muuttamisesta 30. tammikuuta 2008 annetussa komission asetuksessa (EY) N:o 271/2008 säädetään, että erillisiä päätöksiä lukuun ottamatta myös takaisinperintäkorko lasketaan lisäämällä 100 peruspistettä peruskorkoon.

Muutetut korot on lihavoitu.

Edellinen taulukko on julkaistu EUVL:ssa C 265, 30.9.2010, s. 5.

Alkamis-päivä	Päätymis-päivä	AT	BE	BG	CY	CZ	DE	DK	EE	EL	ES	FI	FR	HU	IE	IT	LT	LU	LV	MT	NL	PL	PT	RO	SE	SI	SK	UK
1.12.2010	31.12.2010	1,45	1,45	4,15	1,45	2,03	1,45	1,88	1,85	1,45	1,45	1,45	1,45	5,97	1,45	1,45	2,85	1,45	3,15	1,45	1,45	4,49	1,45	7,82	1,38	1,45	1,45	1,35
1.10.2010	30.11.2010	1,24	1,24	4,15	1,24	2,03	1,24	1,88	2,27	1,24	1,24	1,24	1,24	5,97	1,24	1,24	2,85	1,24	3,99	1,24	1,24	4,49	1,24	7,82	1,38	1,24	1,24	1,35
1.9.2010	30.9.2010	1,24	1,24	4,15	1,24	2,03	1,24	1,88	2,27	1,24	1,24	1,24	1,24	5,97	1,24	1,24	2,85	1,24	3,99	1,24	1,24	4,49	1,24	7,82	1,18	1,24	1,24	1,35
1.8.2010	31.8.2010	1,24	1,24	4,92	1,24	2,03	1,24	1,88	2,27	1,24	1,24	1,24	1,24	5,97	1,24	1,24	2,85	1,24	3,99	1,24	1,24	4,49	1,24	7,82	1,18	1,24	1,24	1,35
1.7.2010	31.7.2010	1,24	1,24	4,92	1,24	2,03	1,24	1,88	2,27	1,24	1,24	1,24	1,24	5,97	1,24	1,24	2,85	1,24	3,99	1,24	1,24	4,49	1,24	7,82	1,02	1,24	1,24	1,35
1.6.2010	30.6.2010	1,24	1,24	4,92	1,24	2,03	1,24	1,88	2,77	1,24	1,24	1,24	1,24	5,97	1,24	1,24	3,45	1,24	4,72	1,24	1,24	4,49	1,24	7,82	1,02	1,24	1,24	1,16
1.5.2010	31.5.2010	1,24	1,24	4,92	1,24	2,03	1,24	1,88	2,77	1,24	1,24	1,24	1,24	5,97	1,24	1,24	4,46	1,24	6,47	1,24	1,24	4,49	1,24	7,82	1,02	1,24	1,24	1,16
1.4.2010	30.4.2010	1,24	1,24	4,92	1,24	2,39	1,24	1,88	3,47	1,24	1,24	1,24	1,24	5,97	1,24	1,24	5,90	1,24	8,97	1,24	1,24	4,49	1,24	9,92	1,02	1,24	1,24	1,16
1.3.2010	31.3.2010	1,24	1,24	4,92	1,24	2,39	1,24	1,88	4,73	1,24	1,24	1,24	1,24	7,03	1,24	1,24	7,17	1,24	11,76	1,24	1,24	4,49	1,24	9,92	1,02	1,24	1,24	1,16
1.1.2010	28.2.2010	1,24	1,24	4,92	1,24	2,39	1,24	1,88	6,94	1,24	1,24	1,24	1,24	7,03	1,24	1,24	8,70	1,24	15,11	1,24	1,24	4,49	1,24	9,92	1,02	1,24	1,24	1,16

EUROOPAN TALOUSALUEESEEN LIITTYVÄT TIEDOTTEET

EFTAn VALVONTAVIRANOMAINEN

Kehotus huomautusten esittämiseen valvontaviranomaisen ja tuomioistuimen perustamisesta tehdyn EFTA-valtioiden sopimuksen pöytäkirjassa 3 olevan I osan 1 artiklan 2 kohdan mukaisesti valtioneusta, joka liittyy tiettyjen rakennusten myyntiin Haslemoen Leirin keskuslinnoituksessa

(2010/C 325/04)

EFTAn valvontaviranomainen aloitti 24 päivänä maaliskuuta 2010 tehdyllä, tätä yhteenvetoa seuraavilla sivuilla todistusvoimaisella kielellä toistetulla päätöksellä N:o 96/10/KOL valvontaviranomaisen ja tuomioistuimen perustamisesta tehdyn EFTA-valtioiden sopimuksen pöytäkirjassa 3 olevan I osan 1 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun menettelyn. Jäljennös päätöksestä on toimitettu Norjan viranomaisille.

EFTAn valvontaviranomainen, jäljempänä 'valvontaviranomainen', kehottaa EFTA-valtioita, EU:n jäsenvaltioita ja muita asianomaisia lähettämään kyseistä toimenpidettä koskevat huomautuksensa kuukauden kuluessa tämän tiedonannon julkaisemisesta seuraavaan osoitteeseen:

EFTA Surveillance Authority
Registry
Rue Belliard 35
1040 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

Huomautukset toimitetaan Norjan viranomaisille. Huomautusten esittäjä voi pyytää kirjallisesti henkilöllisyytensä luottamuksellista käsittelyä. Tämä pyyntö on perusteltava.

TIIVISTELMÄ

Menettely

Valvontaviranomainen vastaanotti 5 päivänä helmikuuta 2007 päivätyssä kirjeessä kantelun kaupasta, jossa Välerin kunta myi 29 Haslemoen Leir -nimisen sotilasleirin keskuslinnoituksen rakennusta Haslemoen AS:lle. Valvontaviranomainen pyysi asiasta lisätietoja Norjan viranomaisilta 25 päivänä toukokuuta 2007 ja 14 päivänä marraskuuta 2007 päivätyissä kirjeissä.

Norjan viranomaiset vastasivat lisätietopyyntöön 6 päivänä heinäkuuta 2007 ja 21 päivänä joulukuuta 2007 päivätyissä kirjeissä.

Toimenpiteen arviointi

Valvontaviranomainen toteaa, että Haslemoen AS:n ostamien 29 rakennuksen arvoa ei määritetty erikseen kaupan yhteydessä. Valvontaviranomaiselle ei myöskään ole esitetty selitystä tai tietoa siitä, miksi 4 miljoonan NOK myyntihinta vastasi markkina-arvoa.

Kyseisen kiinteistön omistus oli kuitenkin hiljattain siirretty Norjan valtiolta Välerin kunnalle. Maa-alueiden myyntiä koskevissa valvontaviranomaisen suuntaviivoissa määritellään, että jos edeltävässä kaupassa on määritelty markkina-arvo, julkinen viranomainen voi pitää maa-alueiden ja rakennusten hankintakustannuksia osoituksena markkina-arvosta, paitsi jos maa-alueiden oston ja myynnin välillä on kulunut huomattavasti aikaa ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Maa-alueiden ja rakennusten myyntiä koskevat valvontaviranomaisen suuntaviivat, 2.2. kohdan alakohta d), "Viranomaisille aiheutuneet kustannukset".

Tarkasteltava tapaus herättää kaksi kysymystä. Ensiksi, toteutettiin aiempi valtion ja Vålerin kunnan välinen liiketoimi markkinaehdoin. Toiseksi, jos se toteutettiin markkinaehdoin, myikö Vålerin kunta kiinteistön Haslemoen AS:lle hinnalla, joka vastasi ainakin alkuperäistä hankintahintaa.

Ensimmäisen kysymyksen osalta valvontaviranomainen toteaa, että kyseisten kiinteistöjen markkina-arvosta oli suurta epävarmuutta valtion ja Vålerin kunnan välisissä neuvotteluissa. Tämä näkyy kahden asiasta annetun raportin eroissa. Ensimmäinen, Agdesteinin raportti, arvioi keskuslinnoituksen arvon 39 miljoonaksi NOK (tai 29 miljoonaksi NOK jos kiinteistö olisi myyty yhtenä kokonaisuutena), ja toinen, Alhaugin ja Bakken arvio, määrittä arvon 0 kruunuksi.

Valvontaviranomaisen näkemyksen mukaan raporttien eroavaisuus kuvastaa epävarmuutta, joka on ominaista tämän tyyppisen maa-alueen arvioinnille: kyseessä on syrjäisellä alueella sijaitseva entinen sotilasleiri, joka koostuu vanhoista asuintiloista sekä muista rakennuksista, kuten elokuvateatterista ja liikuntatiloista. Norjan valtio ja Vålerin kunta pyysivät yhdessä ensimmäistä arvioijaa tarkastelemaan uudestaan ensimmäisen Agdesteinin raportin päätelmiä. Toinen Agdesteinin raportti määrittä kiinteistölle uuden arvon kahden aikaisemman raportin summien keskiarvon perusteella ("bridge value") ja mukautti sitä vastaavasti.

Esiin nousee kuitenkin kysymys siitä, myikö kunta keskuslinnoituksen 29 rakennusta Haslemoen AS:lle hinnalla, joka vastasi ainakin sen hankintakustannuksia.

Toisessa Agdesteinin raportissa kaikkien keskuslinnoituksen rakennusten "bridge value" – arvoksi määriteltiin 12,4 miljoonaa NOK. Jos "bridge value" – metodologia sovelletaan kyseessä oleviin 29 rakennukseen, arvo voidaan määrittää 11 920 000 NOK (23 840 000 jaettuna kahdella). Tämä summa on merkittävästi suurempi kuin todellinen 4 miljoonan NOK myyntihinta.

Norjan viranomaisten mukaan Haslemoen AS:n rakennuksista maksama 4 miljoonan Norjan kruunun hinta vastaa markkina-arvoa, kun otetaan huomioon i) hinta, jonka Vålerin kunta alunperin maksoi ostaessaan koko Haslemoen Leirin, ii) suullinen tarjous, joka tehtiin muutamista jäljelle jääneistä keskuslinnoituksen rakennuksista, sekä iii) muiden keskuslinnoituksen rakennusten, jotka Vålerin kunta pitää hallussaan, arvioitu arvo.

Mitä tulee väitettyyn suulliseen tarjoukseen, valvontaviranomainen toteaa, että sen tietojen mukaan mitään sopimusta ei ole tehty. Valvontaviranomainen ei ole myöskään vastaanottanut asiakirjoja koskien tällaista sopimusta.

Lisäksi valvontaviranomainen epäilee, etteivät Vålerin kunnalle alkuperäisen kaupan yhteydessä myönnetyt hyvitykset ole sovellettavissa kauppaan, jossa rakennukset myytiin Haslemoen AS:lle.

Yllä olevasta seuraa, että valvontaviranomaisella on epäilyjä siitä, vastasiko Haslemoen AS:n Vålerin kunnalle keskuslinnoituksen 29 rakennuksesta maksama 4 miljoonan NOK hinta markkina-arvoa.

Päätelmä

Valvontaviranomainen on edellä esitetyn perusteella päättänyt aloittaa ETA-sopimuksen 1 artiklan 2 kohdan mukaisen muodollisen tutkintamenettelyn. Asianomaisia kehoitetaan esittämään huomautuksensa kuukauden kuluessa päivästä, jona tämä päätös julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

EFTA SURVEILLANCE AUTHORITY DECISION

No 96/10/COL

of 24 March 2010

to initiate the procedure provided for in Article 1(2) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement with regard to the sale of certain buildings at the Inner Camp at Haslemoen Leir

(Norway)

THE EFTA SURVEILLANCE AUTHORITY ⁽¹⁾,

Having regard to the Agreement on the European Economic Area ⁽²⁾, in particular to Articles 61 to 63 and Protocol 26 thereof,

Having regard to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice ⁽³⁾, in particular to Article 24 thereof,

⁽¹⁾ Hereinafter referred to as the Authority.

⁽²⁾ Hereinafter referred to as the EEA Agreement.

⁽³⁾ Hereinafter referred to as the Surveillance and Court Agreement.

Having regard to Article 1(2) of Part I and Articles 4(4) and 6 of Part II of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement ⁽¹⁾,

Having regard to the Authority's Guidelines on the application and interpretation of Articles 61 and 62 of the EEA Agreement ⁽²⁾, and in particular the Chapter on State Aid Elements in Sales of Land and Buildings by Public Authorities thereof,

Whereas:

I. FACTS

1. Procedure

By letter dated 5 February 2007, the Authority received a complaint regarding a sale of land by the Municipality of Våler. The letter was received and registered by the Authority on 22 February 2007 (Event No 427226).

By letters dated 25 May 2007 and 14 November 2007 (Event No 422506 and Event No 449988), the Authority requested information from the Norwegian authorities.

By letters dated 6 July 2007 and 21 December 2007 (Event No 428521 and Event No 458787 respectively), the Norwegian authorities replied to the information requests.

Various mail correspondence has also taken place with the complainant.

2. Description of the sale and the contested measure

2.1. Background: the sale of the military camp Haslemoen Leir to the municipality

Following a decision by the Norwegian Parliament, the Norwegian Government was requested to sell military properties that were no longer used for military purposes. The relevant local municipalities were given a right of first refusal to the properties.

The military camp Haslemoen Leir, had been an army base since the 1950s and it is composed of (i) forest areas; (ii) cultivated area; (iii) housing area (Storskjaeret); and (iv) an area called the Inner Camp. Military activities at Haslemoen were terminated on 30 June 2003 and a sales process for the camp was initiated thereafter with Haslemoen Leir being put on the market in October 2004. The property was subsequently sold by the Norwegian State to Våler Municipality by a sales contract dated 16 April 2005. The price paid by Våler Municipality for the entire military camp was NOK 46 million.

Prior to the sale, the value of the camp had been estimated by several asset valuers.

The Norwegian State had commissioned Agdestein Takst & Eiendomsrådgivning to undertake a value assessment of the property and their report was presented on 22 December 2004 (hereinafter the first Agdestein Report). The first Agdestein Report focussed on the part of Haslemoen Leir called Inner Camp and examined each of the 44 buildings on that plot, before concluding that the estimated value of the entire Inner Camp was NOK 39 million. The first Agdestein Report also concluded that the estimated value should be reduced with NOK 10 million to NOK 29 million (i.e. almost 30 %), if all buildings were sold as one unit ⁽³⁾.

Våler Municipality had engaged the asset valuers Mr Alhaug and Mr Bakke to evaluate the buildings in the Inner Camp. Based on the fact that the new owner would assume the risk related to developing the entire property and the refurbishment costs that were necessary for the area, the Alhaug and Bakke Report dated 18 January 2005 (hereinafter the Alhaug and Bakke Report) concluded that the value of the Inner Camp was NOK 0 (zero).

⁽¹⁾ Hereinafter referred to as Protocol 3.

⁽²⁾ Guidelines on the application and interpretation of Articles 61 and 62 of the EEA Agreement and Article 1 of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, adopted and issued by the Authority on 19.1.1994, published in the *Official Journal of the European Union* (hereinafter referred to as OJ) L 231 of 3.9.1994 p. 1 and EEA Supplement No 32 of 3.9.1994 p. 1. Hereinafter referred to as the State Aid Guidelines. The updated version of the State Aid Guidelines is published on the Authority's website: <http://www.eftasurv.int/state-aid/legal-framework/state-aid-guidelines/>

⁽³⁾ Storskjaeret was valued at NOK 15 million if sold as one unit. The forest and cultivated areas were not valued at this time.

In order to reconcile the findings in the two valuation reports and reach an estimated sales price, the Norwegian State requested Agdestein Takst & Eiendomsrådgivning to make a second value assessment of the property, taking into account the diverging value assessments. The new assessment is set out in a report dated 3 March 2005 (hereinafter the second Agdestein Report). In this document, a new estimated value (a 'bridge value') of NOK 14,5 million was reached based on the average of the sum of the two separate assessments⁽¹⁾. The second Agdestein Report thereafter made an upwards adjustment of NOK 1 million, reflecting inter alia the value of undeveloped land and the conditions of the buildings in question, fixing the estimated value at NOK 15,5 million.

An additional reduction of 20 % of the estimated value of the property was thereafter made, based on the assumption that all the different areas (i.e. the forest areas, the cultivated area, the housing area, and the Inner Camp) in the Haslemoen Leir would be sold together in one single package. The Inner Camp was valued at NOK 12,4 million ($15,5 - 20\% = 12,4$).

As mentioned above, Våler Municipality paid NOK 46 million for the entire Haslemoen Leir.

2.2. *The sale by Våler Municipality of several buildings at the Inner Camp to Haslemoen AS*

Våler Municipality had prior to the acquisition of Haslemoen Leir declared that it did not intend to carry out any activities on the military camp itself, but would instead involve external operators to develop the area in an appropriate manner and to generate as many new job opportunities as possible.

2.2.1. *The sales process*

The Norwegian authorities have explained that several parties showed interest in the different properties at the Inner Camp at Haslemoen Leir when they were put up for sale. However, Våler Municipality wanted to find a buyer that would ensure a uniform development and optimal utilisation of the Inner Camp. It was, according to Våler Municipality, important for the Municipality to sell the Inner Camp as a whole package, even if this would reduce the overall price as the buyer would allegedly take on an increased risk when acquiring the entire property.

Some prospective buyers decided to cooperate and established a new company together named Haslemoen AS. Allegedly, the company was an attractive buyer for Våler Municipality, as it had the intention to use the property for accommodation as well as different cultural and sporting activities and events. Target groups were the army, security services providers, and the car industry.

By a contract dated 22 May 2006, Våler Municipality agreed to sell 29 out of the total 44 buildings in the Inner Camp area at the Haslemoen military camp to the company Haslemoen AS for a total amount of NOK 4 million⁽²⁾. The buildings covered by the contract of 22 May 2006 include barracks, mess halls for officers and soldiers with kitchen facilities, auditorium, movie theatre, school building, central heating, garages, office building and a hospital ward.

2.2.2. *Assessments*

The Norwegian authorities have explained that the asset valuer Mr Bakke, who had previously carried out a value assessment on behalf of the Municipality when the property was purchased from the Norwegian State, assisted the Municipality in the sales process with Haslemoen AS. However, no specific value assessment was carried out of the buildings covered by the contract between Våler Municipality and Haslemoen AS. The Norwegian authorities have explained that the valuations carried out when Våler Municipality initially bought the property were partially used again.

Mr. Bakke made an overview of sales prices dated 2 May 2006, which provides a justification for the purchase price of NOK 4 million. This report explains that the value of the buildings that Våler Municipality will maintain ownership over at the Inner Camp is estimated at NOK 3,6 million. This conclusion is partially based on the individual valuations carried out in the first Agdestein report⁽³⁾. Moreover, the report indicates that Våler Municipality received an offer of NOK 5 million presented orally from another buyer for 11 buildings at the Inner Camp⁽⁴⁾. Considering that the second Agdestein Report had evaluated

⁽¹⁾ The price estimated at NOK 29 million in the first Agdestein Report was added to the price of NOK 0 in the Alhaug and Bakke Report, and was then divided by two. A new price of NOK 14,5 million for the Inner Camp was thus reached.

⁽²⁾ When examining the sales contract and counting the buildings concerned, it is however not entirely clear to the Authority whether the contract covers 29 or 30 buildings.

⁽³⁾ This evaluation was also based on an assessment carried out by Mr Alhaug for the municipality. This assessment does however not appear to be included in the evaluation report, dated 15.3.2006, that has been provided to the Authority.

⁽⁴⁾ Details of the terms of this offer or any finalised and signed contract has not been communicated to the Authority.

all the buildings at the Inner Camp at NOK 12,4 million, Våler Municipality is of the opinion that the sales price of NOK 4 million for the 29 buildings sold to Haslemoen AS corresponds to their market price. It is argued that the total amount for all the buildings is NOK 12,6 million (3,6 + 5 + 4) and this is even more than what Våler Municipality paid for the buildings when they were initially bought from the Norwegian State (i.e. NOK 12,4 million).

3. Comments by the Norwegian authorities

The Norwegian authorities acknowledge that Våler Municipality applied a formal procedure to calculate the price of the buildings that differed slightly from the method described in the Authority's Guidelines in order to exclude the presence of state aid. However, the Norwegian authorities are of the opinion that the sales price of NOK 4 million for the 29 buildings in the Inner Camp represents the market value and the procedure chosen for ensuring this was considered rational and secure.

Moreover, the Norwegian authorities are of the opinion that the sales contract between Våler Municipality and Haslemoen AS contains several elements that have a price reducing effect. One of these elements is an obligation imposed on the buyer to rent out the purchased school building for a period of one year for free.

The Norwegian authorities argue that although only part of the 44 buildings were bought, the sales contract between Våler Municipality and Haslemoen AS is nevertheless based on the assumption that the buyer would develop and operate the entire Inner Camp as well as the areas outside as one unit together with Våler Municipality⁽¹⁾.

The sales price of NOK 4 million reflects this assumption and this is the reason why the application of a 30 % and an additional 20 % rebate was justified when reaching the final price.

The Norwegian authorities have stressed that Våler Municipality endeavoured to handle the sale in a manner that would not raise problems with regard to the EEA state aid rules.

II. ASSESSMENT

1. Assessment of state aid

1.1. State aid within the meaning of Article 61(1) EEA

Article 61(1) EEA reads as follows:

'Save as otherwise provided in this Agreement, any aid granted by EC Member States, EFTA States or through State resources in any form whatsoever which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods shall, in so far as it affects trade between Contracting Parties, be incompatible with the functioning of this Agreement.'

Aid falling within this provision is, as a rule, incompatible with the EEA Agreement and hence prohibited, provided that the following four conditions are fulfilled:

1. the aid is granted by 'EC Member States, EFTA States or through state resources in any form whatsoever';
2. the aid 'distorts or threatens to distort competition';
3. the aid favours 'certain undertakings or the production of certain goods'; and
4. the aid 'affects trade between the Contracting Parties'.

The State Aid Guidelines, and its Chapter on State aid elements in sales of land and buildings by public authorities, explains how the Authority interprets and applies the provisions of the EEA Agreement governing state aid when it comes to assessing sale of public land and buildings. Section 2.1 describes a sale through an unconditional bidding procedure, while Section 2.2 describes a sale without an unconditional bidding procedure (by way of an independent expert evaluation). These two procedures allow EFTA States to handle sales of land and buildings in a way that precludes the existence of state aid.

In the case at hand, none of these procedures was followed and therefore it cannot be excluded that state aid was granted in connection with the sale of the 29 buildings from Våler Municipality to Haslemoen AS.

⁽¹⁾ The sales contract relates however only to the purchase of 29 of the 44 buildings at the Inner Camp.

The Authority considers that the sale of the 29 buildings at the Inner Camp could amount to state aid if the sale took place at a price below market value.

1.2. Market investor principle

1.2.1. Introduction

If the transaction was carried out in accordance with the market economy investor principle, i.e., if the municipality sold the land at its market value and the conditions of the transaction would have been acceptable for a private seller, the transaction would not involve the grant of state aid.

1.2.2. Doubts on the value

The Authority notes that no separate valuation of the buildings that were purchased by Haslemoen AS was carried out for the purpose of this sale. Furthermore, no explanation or information has been presented to the Authority as to why the price of NOK 4 million corresponded to market value.

However, the property in question had shortly before been transferred from the Norwegian state to the municipality and in that process no less than 3 different value assessments were collected in order to determine the market value. It follows from the Authority's guidelines on sale of land that, to the extent a preceding sales process has determined the market value, a public authority may use its primary cost as an indication for the market value unless a significant period of time has elapsed between the purchase and the sale of the land⁽¹⁾. This is further explained so that the market value may not be set below the public authority's primary cost during at least three years after the acquisition unless an independent valuer specifically identifies a general decline in market prices.

Thus, in the present case two questions arise. First whether the preceding transaction between the state and Våler Municipality was carried out on market terms. Second, if it did, whether Våler Municipality subsequently sold the property to Haslemoen AS for a price corresponding at least to its primary cost.

As regards the first question the Authority considers that there was great uncertainty about the market value of the properties in question in the negotiations between the state and Våler Municipality. This is illustrated by the gap between the first Agdestein report, which estimated the value of the Inner camp at NOK 39 million (NOK 29 million if sold en bloc) and the second assessment by Alhaug and Bakke, which considered the value to be 0.

In the view of the Authority, this gap illustrates the uncertainty inherent in an assessment of this type of land, namely a former military camp with old buildings, both residential housing and other buildings such as a cinema and sports facilities, located in a remote area. Although an alternative could have been to appoint a third, independent expert to review the estimated value, the Government and Våler Municipality agreed to ask the first value assessor to re-examine the conclusions reached under the first Agdestein report. The second Agdestein report estimated a new value for the property based on the average of the sum of the two previous reports ('bridge value') and adjusted it accordingly.

The question arises however whether the municipality sold the 29 buildings in the Inner camp to Haslemoen AS for a price corresponding at least to its primary cost.

The 'bridge value' in the second Agdestein Report, adjusted for various reasons, concluded that the value was NOK 12,4 million for all the buildings at the Inner Camp. If one applies the bridge value method to the 29 buildings in question, the value seems to amount to NOK 11 920 000 (23 840 000/2)⁽²⁾. This amount is substantially higher than the actual sales price of NOK 4 million. The Norwegian authorities have argued that the price of NOK 4 million paid by Haslemoen AS for the 29 buildings reflects the market value after taking into account (i) the price Våler Municipality initially paid when it purchased the entire Haslemoen Leir, (ii) the value of an oral offer made for some of the remaining buildings in the Inner Camp, and (iii) the estimated value of other buildings in the Inner Camp that Våler Municipality will keep.

⁽¹⁾ Section 2.2.d) of the Authority's Guidelines on sale of land and buildings, 'Cost to the Authorities'.

⁽²⁾ This reflects the sum of the estimated value for the 29 buildings as derived from the first Agdestein Report, divided by two in order to reflect the 'bridge value' logic. This is however a conservatively calculated value as some of the estimates in the first Agdestein Report group several buildings together. It is therefore unclear what the estimated value of the individual buildings were. Since not all of these buildings grouped together have been sold by Våler Municipality, the Authority has disregarded the entire estimated value of these buildings grouped together. In this way, the calculated value reflects a conservative interpretation of the most favourable scenario for the Norwegian authorities.

As for the alleged oral offer, the Authority notes that to its knowledge no agreement has been concluded. Moreover, the Authority has not received any documentation for such an offer.

1.2.3. Rebates

Moreover, the Authority notes that the Norwegian Authorities argue that the same rebate which were granted to Våler Municipality when the property was initially bought should be applicable to the sale of the 29 buildings to Haslemoen AS.

First, the Norwegian State granted a 30 % rebate to Våler Municipality for acquiring all buildings in the Inner Camp. Based on the information submitted, it is not clear to the Authority why that rebate, which was based on a sale en bloc, should be granted by Våler Municipality when it resold 29 of the 44 buildings to Haslemoen AS.

Second, the additional 20 % rebate granted by the Norwegian State to Våler Municipality was based on the acquisition of all properties in the Haslemoen Leir military camp (Inner Camp, forest areas, cultivated areas, etc.). In the opinion of the Authority, this rebate is not applicable to the sale of only some buildings at the Inner Camp of the military camp.

Thus, even if the Authority would accept that a sale of the military camp en bloc would reduce the market value, it is in doubt that similar rebates would reflect market conditions when only parts of the camp were sold.

1.2.4. Conclusion on the market investor principle

In light of all the above, the Authority has doubts as to whether the NOK 4 million that Haslemoen AS paid for acquiring the 29 buildings at the Inner Camp from Våler Municipality represented the market value. Consequently, on the basis of the information provided by the Norwegian authorities, the Authority cannot conclude that the sale of the buildings in question to Haslemoen AS for the sales price of NOK 4 million was carried out in accordance with the market investor principle.

1.3. *The presence of state aid*

1.3.1. State resources

In order to qualify as state aid, the measure must be granted by the State or through state resources. The concept of the State does not only refer to the central government but embraces all levels of the state administration (including municipalities) as well as public undertakings.

If the municipality sold the buildings below their market price, it would have foregone income. Under this assumption, Haslemoen AS should have paid more for the buildings and therefore there would be a transfer of resources from Våler Municipality. For these reasons, the Authority considers that if the sale did not take place in accordance with conditions acceptable for a private market investor, as set out above, state resources within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement would be involved.

1.3.2. Favouring certain undertakings or the production of certain goods

Second, the measure must be selective in that it favours 'certain undertakings or the production of certain goods'.

To constitute state aid, the measure must confer on Haslemoen AS advantages that relieve it of charges that are normally borne from its budget. If the transaction was carried out under favourable terms, in the sense that Haslemoen AS would most likely have had to pay a higher price for the properties if the sale had been conducted according to the market investor principle, the company would have received an advantage within the meaning of the state aid rules. The Authority considers that if Haslemoen AS was able to buy the property for less than its market value, the difference between the price actually paid and the fair market value would constitute an advantage.

Third, the aid measure must be selective in that it favours 'certain undertakings or the production of certain goods'. In the case at hand, there is only one possible beneficiary of the measure under assessment, i.e. Haslemoen AS. The measure is thus selective.

1.3.3. Distortion of competition and effect on trade between Contracting Parties

Finally, to be considered state aid, the measure must distort competition and affect trade between the Contracting Parties. Under settled case law ⁽¹⁾ for the purpose of these provisions, the mere fact that an aid strengthens a firm's position compared with that of other firms, which are competitors in intra-EEA trade, is enough to allow the conclusion to be drawn that intra-EEA trade is affected.

The Authority considers that the real estate market in central eastern Norway is not limited to local undertakings. Haslemoen AS is in competition with similar undertakings in Norway and other EEA States. A sales price below market value favouring Haslemoen AS would distort or threaten to distort competition and affect trade between Contracting Parties. Consequently, the Authority considers that conditions two and four set out in section 4.1 above, are fulfilled.

1.3.4. Conclusion on the presence of state aid

In light of what has been found above, the Authority considers that it cannot be excluded that state aid was involved in the context of the Municipality of Våler's sale of buildings to Haslemoen AS.

2. Procedural requirements

Pursuant to Article 1(3) of Part I of Protocol 3, 'the EFTA Surveillance Authority shall be informed, in sufficient time to enable it to submit its comments, of any plans to grant or alter aid. ... The State concerned shall not put its proposed measures into effect until the procedure has resulted in a final decision'.

The Norwegian authorities did not notify the sale of certain buildings at the Inner Camp in the Haslemoen Leir to the Authority. The Authority therefore concludes that the Norwegian authorities have not respected their obligations pursuant to Article 1(3) of Part I of Protocol 3.

3. Compatibility of the aid

Should aid have been granted regarding the sale of certain buildings at the Inner Camp in Haslemoen Leir, it has to be considered whether such aid could be compatible with the EEA Agreement by virtue of Article 61(3) of the EEA Agreement.

On the basis of the information the Authority has received, Article 61(3)(a)-(c) of the EEA Agreement appears to be inapplicable. In the view of the Authority, the sale is not designed to promote the economic development of areas where the standard of living is abnormally low or where there is serious underemployment, to promote a project of common European interest or to facilitate the development of certain economic activities or of certain economic areas.

The Authority therefore doubts that the transaction under assessment can be justified under the state aid provisions of the EEA Agreement.

4. Conclusion

Based on the information submitted by the Norwegian authorities, the Authority cannot exclude the possibility that the measure under scrutiny constitute aid within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement. Furthermore, the Authority has doubts as to whether this measures can be regarded as complying with Article 61(3) of the EEA Agreement. The Authority thus doubts that the above measure is compatible with the functioning of the EEA Agreement.

Consequently, and in accordance with Article 10 in Part II of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, the Authority is obliged to open the procedure provided for in Article 1(2) in Part I of Protocol 3 of the Surveillance and Court Agreement. The decision to open proceedings is without prejudice to the final decision of the Authority, which may conclude that the measure in question is compatible with the functioning of the EEA Agreement.

In light of the foregoing considerations, the Authority, acting under the procedure laid down in Article 1(2) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, requests the Norwegian authorities to submit their comments within one month of the date of receipt of this Decision.

⁽¹⁾ See e.g. Case C 730/79, *Philip Morris Holland BV v EC Commission*, ECR 1980, p. 2671.

In light of the foregoing consideration, the Authority requires that, within one month of receipt of this decision, the Norwegian authorities provide all documents, information and data needed for assessment of the compatibility of the sale of certain buildings at the Inner Camp at the Haslemoen Leir to Haslemoen AS. It requests the Norwegian authorities to forward a copy of this letter to Haslemoen AS immediately.

The Authority would like to remind the Norwegian authorities that, according to the provisions of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, any incompatible aid unlawfully put at the disposal of the beneficiaries will have to be recovered, unless this recovery would be contrary to a general principle of EEA law.

HAS ADOPTED THIS DECISION:

Article 1

The EFTA Surveillance Authority has decided to open the formal investigation procedure provided for in Article 1(2) of Part I of Protocol 3 against Norway regarding the sale of certain buildings at the Inner Camp in the Haslemoen Leir.

Article 2

The Norwegian authorities are invited, pursuant to Article 6(1) of Part II of Protocol 3, to submit their comments on the opening of the formal investigation procedure within one month from the notification of this Decision.

Article 3

The Norwegian authorities are requested to provide within one month from notification of this decision, all documents, information and data needed for assessment of the compatibility of the aid measure.

Article 4

This Decision is addressed to the Kingdom of Norway.

Article 5

Only the English version is authentic.

Done at Brussels, 24 March 2010.

For the EFTA Surveillance Authority

Per SANDERUD
President

Kurt JÄGER
College Member

V

(Ilmoitukset)

TUOMIOISTUINKÄSITTELYYN LIITTYVÄT MENETTELYT

EFTAN TUOMIOISTUIN

Héraðsdómur Reykjavíkurin 26 päivänä maaliskuuta 2010 esittämä pyyntö saada EFTAn tuomioistuimelta neuvoo-antava lausunto asiassa Þór Kolbeinsson vastaan Islannin valtio

(Asia E-2/10)

(2010/C 325/05)

Héraðsdómur Reykjavíkur (Reykjavikin käräjäoikeus) on pyytänyt 26 päivänä maaliskuuta 2010 päivätyllä kirjeellä, joka kirjattiin saapuneeksi EFTAn tuomioistuimen kirjaamossa 6 päivänä huhtikuuta 2010, EFTAn tuomioistuimelta neuvoo-antavaa lausuntoa asiassa Þór Kolbeinsson vastaan Islannin valtio seuraavista kysymyksistä:

1. Onko yhteensopivaa toimenpiteistä työntekijöiden turvallisuuden ja terveyden parantamisen edistämiseksi työssä 12 päivänä kesäkuuta 1989 annetun neuvoston direktiivin 89/391/ETY sekä turvallisuutta ja terveyttä koskevien vähimmäisvaatimusten täytäntöönpanosta tilapäisillä tai liikkuvilla rakennustyömailla (kahdeksas direktiivin 89/391/ETY 16 artiklan 1 kohdassa tarkoitettu erityisdirektiivi) 24 päivänä kesäkuuta 1992 annetun neuvoston direktiivin 92/57/ETY kanssa, että työntekijä, joka on omalla huolimattomuudellaan myötävaikuttanut työtapaturman aiheuttamien tappioiden syntyyn, asetetaan niistä vastuuseen, kun on todettu, että työnantaja ei ole omasta aloitteestaan noudattanut työturvallisuutta ja työoloja koskevia säännöksiä?
2. Mikäli edelliseen kysymykseen vastataan kieltävästi, pyydetään vastausta seuraavaan kysymykseen: Onko Islannin valtio velvollinen määräämään vahingonkorvauksia maksettavaksi työntekijälle, joka joutui työtapaturman uhriksi ja jonka on täytynyt edellä mainittujen direktiivien vastaisesti osittain tai kokonaan vastata aiheutuneista tappioista sen tähden, että myötävaikutti niiden syntyyn omalla huolimattomuudellaan, sillä perusteella, että valtio ei ollut soveltanut näitä direktiivejä oikein kansallisessa lainsäädännössä?

Fürstliches Obergerichtin 19. toukokuuta 2010 esittämä pyyntö saada EFTAn tuomioistuimen neuvoo-antava lausunto asiassa tri Joachim Kottke vastaan Präsidial Anstalt ja Sweetlye Stiftung

(Asia E-5/10)

(2010/C 325/06)

Fürstliches Obergericht (Liechtensteinin ruhtinaskunnan muutoksenhakutuomioistuin) on esittänyt 19. toukokuuta 2010 pyynnön saada EFTAn tuomioistuimelta neuvoo-antava lausunto asiassa tri Joachim Kottke vastaan Präsidial Anstalt ja Sweetlye Stiftung. Pyyntö saapui tuomioistuimen kirjaamoon 27. toukokuuta 2010 ja koskee seuraavia kysymyksiä:

1. Muodostaako 1 päivänä toukokuuta 1995 Liechtensteinissä voimaan tullut sopimus Euroopan talousalueesta (monenvälisen) valtiosopimuksen, joka erityisesti sen 4 artiklassa määrätyn syrjintäkiellon seurauksena kieltää sen, että jossain muussa Euroopan talousalueeseen (ETA) kuuluvassa valtiossa asuvalta kantajalta vaaditaan vakuus oikeuskuluista, jos Liechtensteinissä asuvalta kantajilta ei vaadita kyseistä vakuutta?

Jos ensimmäiseen kysymykseen vastataan kieltävästi:

2. Onko Liechtensteinin Zivilprozessordnungin (siviiliprosessilaki) 57 §:n 2 momentin 1 kohdan säännös, jonka mukaan luopuminen vakuuden vaatimisesta jossain muussa valtiossa asuvalta kantajalta edellyttää sitä, että tuomio on täytäntöönpanokelpoinen kantajan asuinvaltiossa, yhdenmukainen ETA-sopimuksen ja erityisesti sen 4 artiklaan sisältyvän yleisen syrjintäkiellon kanssa, siinä määrin kuin se koskee Euroopan talousalueeseen (ETA) kuuluvassa valtiossa asuvia kantajia?

KILPAILUPOLITIIKAN TOTEUTTAMISEEN LIITTYVÄT MENETTELYT

EUROOPAN KOMISSIO

Ennakoilmoitus yrityskestittymästä

(Asia COMP/M.6029 – Danish Crown/D&S Fleisch)

Yksinkertaistettuun menettelyyn mahdollisesti soveltuva asia

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2010/C 325/07)

1. Komissio vastaanotti 23 päivänä marraskuuta 2010 neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004⁽¹⁾ 4 artiklan mukaisen ilmoituksen ehdotetusta yrityskestittymästä, jolla tanskalainen yritys Danish Crown AmbA (Danish Crown) hankkii sulautuma-asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitetun määräysvallan osaan saksalaisesta yrityksestä D&S Fleisch GmbH (D&S) ostamalla omaisuutta.
2. Kyseisten yritysten liiketoiminnan sisältö on seuraava:
 - Danish Crown: sikojen ja nautojen teurastus, lihan jalostus ja myynti,
 - D&S: teurastus ja sianlihan tuotanto.
3. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu keskittymä voi kuulua EY:n sulautuma-asetuksen soveltamisalaan. Asiaa koskeva lopullinen päätös tehdään kuitenkin vasta myöhemmin. Asia soveltuu mahdollisesti käsiteltäväksi menettelyssä, joka on esitetty komission tiedonannossa yksinkertaistetusta menettelystä tiettyjen keskittymien käsittelemiseksi neuvoston EY:n sulautuma-asetuksen⁽²⁾ nojalla.
4. Komissio pyytää kolmansiä osapuolia esittämään ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.

Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisupäivästä. Huomautukset voidaan lähettää komissiolle faksilla (+32 22964301), sähköpostitse osoitteeseen COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu tai postitse viitteellä COMP/M.6029 – Danish Crown/D&S Fleisch seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan komissio
Kilpailun PO (DG COMP)
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ EUVL L 24, 29.1.2004, s. 1 ("EY:n sulautuma-asetus").

⁽²⁾ EUVL C 56, 5.3.2005, s. 32 ("tiedonanto yksinkertaistetusta menettelystä").

Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä
(Asia COMP/M.6054 – First Reserve Corporation/Blackstone/PBF Energy)
Yksinkertaistettuun menettelyyn mahdollisesti soveltuva asia
(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)
(2010/C 325/08)

1. Komissio vastaanotti 24 päivänä marraskuuta 2010 neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004⁽¹⁾ 4 artiklan mukaisen ilmoituksen ehdotetusta yrityskeskittymästä, jolla yhdysvaltalaiset The Blackstone Group LP (Blackstone) ja First Reserve Corporation (FRC) hankkivat sulautuma-asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitetun yhteisen määräysvallan yhdysvaltalaisessa yrityksessä PBF Energy Company LLC (PBF) tekemällä sopimuksen.

2. Kyseisten yritysten liiketoiminnan sisältö on seuraava:

- FRC: investoinnit maailmanlaajuisiin energiayhtiöihin, muun muassa niiden öljykenttäpalveluihin, energiainfrastruktuuriin sekä tehoreserveihin ja energiavarastoihin,
- Blackstone: maailmanlaajuiset vaihtoehtoiset omaisuudenhoitopalvelut ja rahoitusneuvontapalvelut,
- PBF: öljynjalostus Yhdysvalloissa.

3. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu keskittymä voi kuulua EY:n sulautuma-asetuksen soveltamisalaan. Asiaa koskeva lopullinen päätös tehdään kuitenkin vasta myöhemmin. Asia soveltuu mahdollisesti käsiteltäväksi menettelyssä, joka on esitetty komission tiedonannossa yksinkertaistetusta menettelystä tiettyjen keskittymien käsittelemiseksi neuvoston EY:n sulautuma-asetuksen⁽²⁾ nojalla.

4. Komissio pyytää kolmansiä osapuolia esittämään ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.

Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisupäivästä. Huomautukset voidaan lähettää komissiolle faksilla (+32 22964301), sähköpostitse osoitteeseen COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu tai postitse viitteellä COMP/M.6054 – First Reserve Corporation/Blackstone/PBF Energy seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan komissio
Kilpailun PO (DG COMP)
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ EUVL L 24, 29.1.2004, s. 1 ("EY:n sulautuma-asetus").

⁽²⁾ EUVL C 56, 5.3.2005, s. 32 ("tiedonanto yksinkertaistetusta menettelystä").

Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä

(Asia COMP/M.6052 – London & Continental Railways/Lend Lease Europe/Stratford City Business District)

Yksinkertaistettuun menettelyyn mahdollisesti soveltuva asia

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2010/C 325/09)

1. Komissio vastaanotti 25 päivänä marraskuuta 2010 neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 ⁽¹⁾ 4 artiklan mukaisen ilmoituksen ehdotetusta yrityskeskittymästä, jolla brittiläinen yritys London & Continental Railways Limited (LCR) ja australialaiseen Lend Lease -konserniin kuuluva yritys Lend Lease Europe Limited hankkivat sulautuma-asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitetun yhteisen määräysvallan brittiläisessä yrityksessä Stratford City Business District Limited (SCB) ostamalla äskettäin perustetun yhteisyrityksen osakkeita.

2. Kyseisten yritysten liiketoiminnan sisältö on seuraava:

- LCR: osakkuus Eurostar International Limitedissä ja osallistuminen Lontoon King's Crossin ja Stratfordin rautatie-asemien lähialueiden kehittämiseen,
- Lend Lease: kansainvälinen kiinteistöyritys, joka toimii rakennuttamisen, sijoitushallinnan, projekti- ja rakennussuunnittelun sekä omaisuuden- ja kiinteistönhoidon aloilla,
- SCBD: maankäyttö ja maankäytön suunnittelu Lontoon Stratford Cityssa.

3. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu keskittymä voi kuulua EY:n sulautuma-asetuksen soveltamisalaan. Asiaa koskeva lopullinen päätös tehdään kuitenkin vasta myöhemmin. Asia soveltuu mahdollisesti käsiteltäväksi menettelyssä, joka on esitetty komission tiedonannossa yksinkertaistetusta menettelystä tiettyjen keskittymien käsittelemiseksi neuvoston EY:n sulautuma-asetuksen ⁽²⁾ nojalla.

4. Komissio pyytää kolmansia osapuolia esittämään ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.

Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisupäivästä. Huomautukset voidaan lähettää komissiolle faksilla (+32 22964301), sähköpostitse osoitteeseen COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu tai postitse viitteellä COMP/M.6052 – London & Continental Railways/Lend Lease Europe/Stratford City Business District seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan komissio
Kilpailun PO (DG COMP)
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ EUVL L 24, 29.1.2004, s. 1 ("EY:n sulautuma-asetus").

⁽²⁾ EUVL C 56, 5.3.2005, s. 32 ("tiedonanto yksinkertaistetusta menettelystä").

TILAUSHINNAT 2010 (ilman ALV:a, sisältää normaalit lähetyskulut)

Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, vain paperipainos	22 EU:n virallista kieltä	1 100 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, paperipainos, vuosittainen CD-ROM	22 EU:n virallista kieltä	1 200 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, L-sarja, vain paperipainos	22 EU:n virallista kieltä	770 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, kuukausittainen (kumulatiivinen) CD-ROM	22 EU:n virallista kieltä	400 euroa/vuosi
Virallisen lehden täydennysosa (S-sarja), tarjouskilpailut ja julkiset hankinnat, CD-ROM, ilmestyy kahdesti viikossa	Monikielinen: 23 EU:n virallista kieltä	300 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, C-sarja – kilpailut	Kilpailua koskevilla kielillä	50 euroa/vuosi

Euroopan unionin virallisilla kielillä ilmestyvästä *Euroopan unionin virallisesta lehdestä* on tilattavissa 22 eri kieliversiota. Tilaus käsittää L-sarjan (Lainsäädäntö) ja C-sarjan (Tiedonannot ja ilmoitukset).

Jokainen kieliversio tilataan erikseen.

Virallisessa lehdessä L 156 18. kesäkuuta 2005 julkaistun neuvoston asetuksen (EY) N:o 920/2005 mukaan velvollisuus laatia kaikki säädökset iirin kielellä ja julkaista ne tällä kielellä ei väliaikaisesti sido Euroopan unionin toimielimiä, joten iirin kielellä julkaistavat viralliset lehdet ovat myynnissä erikseen.

Virallisen lehden täydennysosan (S-sarja – tarjouskilpailut ja julkiset hankinnat) tilaukseen sisältyvät kaikki 23 virallista kieliversiota yhdellä monikielisellä CD-ROM-levyllä.

Euroopan unionin virallisen lehden tilaajat voivat pyynnöstä saada virallisen lehden liitteitä. Tilaajille ilmoitetaan liitteiden ilmestymisestä *Euroopan unionin viralliseen lehteen* sisältyvässä kohdassa ”Huomautus lukijalle”.

CD-ROM-levyt korvataan DVD-levyillä vuoden 2010 aikana.

Myynti ja tilaukset

Maksulliset julkaisut, kuten *Euroopan unionin virallinen lehti*, ovat tilattavissa jälleenmyyjiltämme. Luettelo jälleenmyyjistä löytyy seuraavasta internet-osoitteesta:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_fi.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) on suora ja maksuton portti Euroopan unionin lainsäädäntöön. Sivustolla voi tarkastella *Euroopan unionin virallista lehteä* ja siellä ovat nähtävillä myös sopimukset, lainsäädäntö, oikeuskäytäntö ja lainsäädännön valmisteluasiakirjat.

Lisätietoja Euroopan unionista löytyy osoitteesta: <http://europa.eu>



Euroopan unionin julkaisutoimisto
2985 Luxembourg
LUXEMBURG

FI